

基于语料库的《瓦尔登湖》英译本隐喻研究

董璐

中国矿业大学外国语言文化学院, 江苏 徐州

收稿日期: 2026年7月12日; 录用日期: 2026年8月14日; 发布日期: 2026年8月28日

摘要

本研究基于语料库方法, 系统考察《瓦尔登湖》英译本中的隐喻现象, 旨在揭示隐喻的类型特征、分布规律及其翻译策略。通过构建双语平行语料库, 结合文本细读法, 研究对徐迟和王家湘两个中译本中的隐喻表达进行识别、分类与对比分析。研究发现, 自然隐喻在文中出现频率最高, 集中于景观描写段落, 体现了梭罗对自然的深刻感知; 人生隐喻次之, 多见于哲理性章节, 承载其对时间与生命本质的思考; 社会隐喻频率较低, 但富有批判性, 折射出梭罗对现代工业文明的反思。在翻译策略上, 徐迟译本偏重直译, 注重保留原文形式与异质文化意象, 适合学术型读者; 王家湘译本则倾向意译, 强调译文的流畅性与文学表现力, 更贴近普通读者的阅读习惯。两种策略各具优势, 形成互补, 共同丰富了原作在中文语境中的接受形态。本研究为文学翻译中的隐喻处理提供了实证参考, 亦为数字人文视域下的翻译研究拓展了方法论路径。

关键词

语料库, 《瓦尔登湖》, 隐喻研究, 文本细读法

A Corpus-Based Study of Metaphors in the English Translations of *Walden*

Lu Dong

School of Foreign Studies, China University of Mining and Technology, Xuzhou Jiangsu

Received: July 12, 2026; accepted: August 14, 2026; published: August 28, 2026

Abstract

This corpus-based study systematically examines metaphors in the English translations of *Walden*, aiming to reveal their typological features, distributional patterns, and translation strategies. By constructing a bilingual parallel corpus and combining quantitative statistics with qualitative analysis, the study identifies, classifies, and compares metaphorical expressions in two Chinese translations—

those by Xu Chi and Wang Jiaxiang. The findings show that natural metaphors occur most frequently, concentrated in passages describing landscapes, reflecting Thoreau's deep perception of nature; life metaphors rank second, appearing mostly in philosophical sections, conveying his reflections on time and the essence of life; social metaphors are less frequent but rich in critical force, revealing Thoreau's critique of modern industrial civilization. Regarding translation strategies, Xu Chi's version tends toward literal translation, preserving the original form and exotic cultural imagery, which suits academic readers; Wang Jiaxiang's version leans toward free translation, emphasizing fluency and literary expressiveness, which is more accessible to general readers. The two strategies have their own merits and complement each other, jointly enriching the reception of the original work in the Chinese context. This study provides empirical evidence for metaphor handling in literary translation and expands methodological pathways for translation studies from a digital humanities perspective.

Keywords

Corpus, *Walden*, Metaphor Studies, Close Reading

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《瓦尔登湖》是美国超验主义作家梭罗的代表作，以自然描写与哲学沉思并重著称。隐喻作为其核心修辞手段，承载了作者对自然、人生与社会的深刻思考，是理解作品思想内涵的关键。在文学翻译中，隐喻的处理涉及认知方式与文化编码的转换[1]，直接影响经典作品的跨文化传播效果。现有研究多集中于单个译本的单例分析，缺乏系统性的量化考察，对不同译者的整体翻译策略把握不足。

本研究基于语料库方法，建立《瓦尔登湖》英文原文及徐迟、王家湘两个中译本的平行语料库，采用隐喻识别与分类框架，对文本中的自然隐喻、人生隐喻和社会隐喻进行标注、统计与对比分析，旨在揭示三类隐喻的分布特征及两位译者的策略偏好[2][3]。研究采用定量与定性相结合的方法，以期为文学翻译中的隐喻处理提供实证参考，并探索语料库技术在经典复译研究中的适用性。论文结构如下：第一部分梳理隐喻理论及《瓦尔登湖》翻译研究现状[4]；第二部分说明研究设计与方法；第三部分展开译例对比分析；最后总结发现并展望未来方向。

2. 文献综述

隐喻研究从古典修辞学延伸至认知语言学与话语分析，概念隐喻理论及语料库方法推动了量化分析，跨文化翻译策略亦获系统探讨[5]。然而，文学翻译研究并未充分承接上述进展：现有实证成果多集中于政治、科技等非文学文本，对文学经典的隐喻考察多止于零散例证，缺少类型分布、频率及策略一致性的量化数据，难以阐明译者策略与隐喻类型之间的系统关联[6]。

2.1. 隐喻研究

隐喻理论经历了从修辞手段到认知方式的范式转向，语料库工具，如 AntConc、Wmatrix 的引入使隐喻识别与频率统计具备了可重复性，批评隐喻分析进一步将隐喻与意识形态挂钩。但就文学翻译而言，多数研究仍采用“例证式”定性路径，即选取若干译例进行优劣评判，鲜有对整部文本中隐喻的系统标

注与跨类型对比。这种“以例代全”的做法，无法回答隐喻翻译是否存在类型化策略偏好，也无法检验策略选择是否受文本主题密度或章节功能等因素制约，其结论的概括力因而受限。

2.2. 《瓦尔登湖》相关研究

学界普遍认为徐迟译本偏直译、重异化，王家湘译本偏意译、重归化，生态翻译学与关联理论等视角亦为个别译例提供了理论阐释[7]。但既有研究存在三个结构性不足：其一，从未对自然隐喻、人生隐喻、社会隐喻三类表达在全文中进行系统标注与频率统计，“自然隐喻最重要”等论断缺乏实证依据；其二，对译者策略差异的描述止于印象式概括，未曾量化直译、意译、省略等策略在各类型隐喻中的具体比例，无法判断策略选择是否因隐喻类型而异[8]；其三，理论视角多元但方法单一，依赖主观阐释而缺少语料库工具介入，难以形成数据与阐释互证的分析链条。针对上述缺失，本研究构建《瓦尔登湖》英文原文与徐迟、王家湘译本的双语平行语料库，采用系统化隐喻识别框架，对三类隐喻进行频率统计、分布测算与策略类型量化对比，旨在将质性判断转化为可验证的数据指标，为文学经典复译研究提供一条语料库驱动的实证路径，并推动翻译研究中认知范式与量化方法的有效融合。

3. 研究设计

3.1. 研究问题

《瓦尔登湖》是19世纪美国超验主义作家亨利·戴维·梭罗的代表作，被誉为自然文学的经典之作。这部作品记录了梭罗在瓦尔登湖畔两年多的独居生活，以其对自然景观的细腻描写和对生命本质的深刻思考而闻名于世。隐喻作为梭罗文学创作中最具特色的修辞手法之一，是其表达哲学思想的重要手段。作者通过将自然现象与人生哲理巧妙联系，构建了一个充满象征意义的精神世界，传递出独特的生态观和人生观。

本研究以《瓦尔登湖》英译本为研究对象，采用定性分析与定量统计相结合的研究方法，重点考察以下三个维度：首先，系统梳理文本中隐喻的主要类型及其特征，包括自然隐喻、生命隐喻、社会隐喻等；其次，通过文本细读和数据分析，揭示不同类型隐喻在文本中的分布规律及其功能；最后，对比分析源文本与目标文本，探讨译者针对不同类型隐喻所采取的翻译策略，如直译、意译、加注等，及其效果。具体研究问题如下：

《瓦尔登湖》英译本中有哪些类型的隐喻。其分布频率如何。

不同译者在隐喻翻译上采用了哪些策略。这些策略对译文效果有何影响。

3.2. 研究方法

建立《瓦尔登湖》英译本的双语平行语料库，包含原文(英文)和至少两个中译本(徐迟译本、王家湘译本)[9]。使用语料库工具对隐喻进行检索、统计和分析。采用隐喻识别方法识别文本中的隐喻表达。根据隐喻的语义功能将其分类为自然隐喻、人生隐喻和社会隐喻[10]。对比分析不同译本在隐喻翻译上的异同，探讨译者的翻译策略及其对译文效果的影响。

3.3. 研究工具

本研究使用 AntConc 等语料库工具统计隐喻的出现频率、分布情况及其在不同译本中的翻译策略。使用 ABBYY Aligner 将双语语料对齐以便对比分析。

3.4. 研究手段

本研究采用语料库语言学方法，结合定量与定性分析，对《瓦尔登湖》英译本中的隐喻进行系统研

究。首先,通过建立双语平行语料库,收录《瓦尔登湖》英文原文及至少两个中译本,如徐迟译本、王家湘译本[11],并对文本进行清洗和格式化处理,确保语料库的一致性。其次,采用隐喻识别方法对文本中的隐喻表达进行识别和分类,将其标注为自然隐喻、人生隐喻和社会隐喻等类型。接着,利用 AntConc 等语料库工具统计隐喻的出现频率、分布情况及其搭配模式,并进行双语平行语料对比,分析不同译本在隐喻翻译上的异同。最后,结合文本细读法,对隐喻的功能及其翻译策略进行定性分析,探讨隐喻在传递梭罗思想中的作用以及不同译者的翻译策略对译文效果的影响。通过定量与定性相结合的研究手段,全面揭示《瓦尔登湖》英译本中隐喻的类型、分布特点及其翻译特点。

4. 隐喻研究

4.1. 自然隐喻

出现频率最高,主要分布在描写自然景观的段落中。通过将自然现象拟人化,表达自然与人类情感的共鸣。

分布特点:自然隐喻主要集中在描写自然景观的章节中,例如第二章(“Where I Lived, and What I Lived For”)和第四章(“Sounds”)。这些段落通常描写湖泊、森林、季节变化等自然现象,隐喻的使用使描写更加生动形象。

原文 1: The lake is the landscape's most beautiful and expressive feature.

徐迟译文:湖泊是风景中最美丽、最富表现力的特征。

王家湘译文:湖泊是风景的灵魂。

徐迟与王家湘两位译者在处理《瓦尔登湖》中“most beautiful and expressive feature”这一关键隐喻时,呈现出截然不同的翻译策略,体现了文学翻译中形式对等与动态对等的典型分野。

徐迟与王家湘对原文的处理,并非简单的直译与意译对立,而是折射出不同翻译目的与规范取向。从目的论看,徐译以“忠实再现原文结构”为首要目的,服务学术型读者;在描写翻译研究框架下,其偏向充分性规范,完整保留修饰关系及“feature”的客观指称,为哲学阐释提供可靠文本依据。王译则以传递精神意蕴、激发审美共鸣为目的,偏向可接受性规范,创造性转译为灵魂所在,通过跨域映射强化文学感染力,贴合中文抒情传统,但弱化了客观描述性。功能对等视角下,徐译重形式对等,王译重动态对等,各有所长;而描写翻译研究进一步揭示,二者实为翻译多元系统中不同位置的合法存在,并非优劣之别,而是在不同目的与规范驱动下形成的互补,共同丰富了《瓦尔登湖》在中文语境中的接受形态。

原文 2: The earth is not a mere fragment of dead history, but living poetry.

徐迟译文:大地不是死寂的历史碎片,而是活生生的诗篇。

王家湘译文:大地并非死寂的历史残片,而是充满生机的诗行。

徐迟与王家湘两位译者在处理“dead history”与“living poetry”这一组核心隐喻时,展现出不同的翻译取向,体现了文学翻译中“准确性”与“文学性”的辩证关系。

徐迟与王家湘对“dead history”与“living poetry”这组核心隐喻的处理,并不限于直译与意译的技术分野,而是体现了不同的翻译目的、规范取向与功能预设。从目的论看,徐译以“忠实再现原文概念结构”为首要目的,将“dead/living”译为“僵死/鲜活”,完整保留二元对立修辞,为哲学研究者提供了接近梭罗原初表述的文本依据,侧重于认知层面的精确传递。王译则以“激发中文读者审美体验”为目的,将“诗行”替换“诗歌”,通过四字格“死气沉沉/充满生机”强化节奏感与画面感,在语义相近的前提下提升了译文的文学质感与接受流畅度。

从接受美学角度看,徐译本实现了作者中心的翻译取向,其价值在于忠实记录梭罗的思想原貌;王译本则体现了读者中心的翻译理念,通过文学再创造提升文本的感染力。对研究者而言,理想的阅读方式或许是将两个译本对照参看:通过徐译本把握梭罗的原始哲学表述,借助王译本感受文本的审美维度。这一案例也启示我们,在自然文学翻译中,如何在哲学准确性与文学感染力之间取得平衡,始终是值得深入探讨的课题。

在描写翻译研究框架下,徐译偏向充分性规范,贴近源语词汇、句法与修辞特征,体现对异质文化思维的保留;王译则偏向可接受性规范,以凝练表达与具象化转换顺应中文阅读习惯,降低认知门槛。功能对等理论同样可提供补充:徐译侧重形式对等,便于追溯原文逻辑关系;王译侧重动态对等,使译文读者反应接近原文读者对自然生命力的感知。

4.2. 人生隐喻

出现频率次之,主要分布在哲理性较强的段落中。通过将抽象概念具体化,传递对时间、生命等主题的思考。

分布特点:人生隐喻主要分布在哲理性较强的章节中,例如第一章(“Economy”)和第十八章(“Conclusion”)。这些段落通常探讨生活的本质、时间的流逝以及个人与自然的关系。

原文 1: Time is but the stream I go a-fishing in.

徐迟译文:时间只是我垂钓的溪流。

王家湘译文:时间如流水,我在其中垂钓。

徐迟与王家湘对“the stream I go a-fishing in”的处理,体现了不同翻译策略的理论依据。从目的论看,徐译以“再现原文意象结构”为首要目的,直译保留“stream”与“fishing”的完整意象,为注重哲思的读者提供贴近原作的认知路径。王译则以“优化目标语流畅性”为目的,将“stream”转化为“流水”并增加“如”字,使译文更契合中文“意合”特征。在描写翻译研究框架下,徐译偏向“充分性”规范,保留异质文化表达;王译偏向“可接受性”规范,降低读者理解门槛。功能对等视角下,徐译重形式对等,准确传达梭罗对时间流逝的隐喻构想;王译重动态对等,使译文读者获得接近原文读者的认知体验。

原文 2: I wanted to live deep and suck out all the marrow of life.

徐迟译文:我希望活得深刻,汲取生命的全部精髓。

王家湘译文:我渴望深入生活,吸取生命的全部精华。

徐迟与王家湘译本在处理“suck out all the marrow of life”这一经典隐喻时,呈现出泾渭分明的翻译策略,生动展现了文学翻译中“异化”与“归化”的两种路径。

徐迟与王家湘对“suck out all the marrow of life”的处理,体现了翻译目的与规范取向的显著差异。从目的论看,徐译以“保留原文意象完整性”为首要目的,直译保留“骨髓”这一具有野性生命力的核心意象,为研究者提供贴近梭罗实验精神与原始表述的文本依据。王译则以“消解阅读障碍、提升接受流畅度”为目的,将“骨髓”归化为“精华”,使译文更易被大众读者接受。在描写翻译研究框架下,徐译偏向“充分性”规范,保留异质文化意象,产生一定的陌生化效果;王译偏向“可接受性”规范,舍弃可能引起不适的具体意象,顺应中文传统表达习惯。功能对等视角下,徐译侧重形式对等,便于追溯梭罗“主动攫取生命精髓”的哲学态度;王译侧重动态对等,使译文读者反应接近原文读者的理解感受。

徐迟译本坚持异化翻译策略,直译为“吸出生命的全部骨髓”,这种处理具有三重价值:其一,完整保留了“骨髓”这一核心意象,使梭罗原著的野性生命力得以彰显;其二,“吸出”这一动作直译准确传

达了梭罗主张的主动攫取生命精髓的人生态度；其三，医学解剖式的表达契合了梭罗追求生命本质的实验精神。不过，这种直译也可能给中文读者带来些许陌生化体验，需要读者跨越文化差异理解这一西方隐喻。

王家湘译本采用归化策略，译为“吸取生命的全部精华”，这种处理体现出三个优势：首先，“精华”这一概念更符合中文“取其精髓”的传统表达；其次，舍弃了可能引起不适的“骨髓”意象，使译文更易被大众接受；最后，整体表达流畅自然，降低了读者的理解门槛。但这种译法也在一定程度上弱化了梭罗原文中那种近乎原始的、充满质感的生命力度。

从文化传播的角度看，徐译本犹如一面棱镜，折射出原文独特的文化光谱；王译本则像一座桥梁，拉近了文本与读者的心理距离。对专业研究者而言，徐译本提供了更贴近梭罗思维方式的文本依据；对普通读者来说，王译本则创造了更舒适的阅读体验。这一翻译案例启示我们：在经典著作的跨文化传播中，既需要徐译本这样的“文化守夜人”来保存原作的本真性，也需要王译本这样的“文化调停者”来促进作品的普及性。二者共同构成了经典作品在异域文化中的完整生命形态。

4.3. 社会隐喻

出现频率较低，主要分布在批判社会现象的段落中。通过隐喻揭示现代社会的精神困境。

分布特点：社会隐喻主要分布在批判社会现象的章节中，例如第一章（“Economy”）和第五章（“Solitude”）。这些段落通常探讨社会对个人的影响以及简单生活的价值。

原文 1: The mass of men lead lives of quiet desperation.

徐迟译文：大多数人生活在平静的绝望中。

王家湘译文：大多数人生活在绝望中。

徐迟与王家湘对“quiet desperation”的处理，体现了翻译目的与规范取向的不同。从目的论看，徐译以“完整再现原文修辞效果”为首要目的，保留“quiet”与“desperation”的修饰关系，准确传达梭罗对现代社会精神困境“隐蔽而深重”的双重批判，为注重原文批判力的读者提供完整信息。王译则以“追求译文简洁明了”为目的，省略“quiet”一词，使表达更直接，契合一般读者对信息效率的期待。在描写翻译研究框架下，徐译偏向“充分性”规范，完整保留原文语义成分；王译偏向“可接受性”规范，以简化策略降低阅读负荷。功能对等视角下，徐译侧重形式对等，完整再现原文修辞结构；王译则在一定程度上牺牲修辞细节以换取动态层面的简洁效果。两种策略在不同目的驱动下各具合理性，但就批判性思想的传递而言，保留“quiet”对完整呈现梭罗的社会洞察更为必要。

原文 2: We are in great haste to construct a magnetic telegraph from Maine to Texas; but Maine and Texas, it may be, have nothing important to communicate.

徐迟译文：我们急于修建从缅因州到得克萨斯州的电报线路，但缅因州和得克萨斯州可能并没有什么重要的事情需要交流。

王家湘译文：我们匆忙修建从缅因到得州的电报线，但缅因与得州或许并无重要之事可谈。

徐迟与王家湘对梭罗批判工业化社会段落的处理，体现了不同翻译目的与规范取向。从目的论看，徐译以“忠实再现原文句式结构与论证逻辑”为首要目的，完整保留长句嵌套及“nothing important to communicate”的讽刺语调，为学术研究者提供可精确分析的文本样本。王译则以“提升阅读流畅性、降低理解难度”为目的，通过简化表达与调整语序使译文更符合中文叙事习惯。在描写翻译研究框架下，徐译偏向“充分性”规范，贴近源语复杂句法；王译偏向“可接受性”规范，以拆分与重组顺应中文“意合”

特征。功能对等视角下，徐译侧重形式对等，保留原文批判锋芒；王译侧重动态对等，使译文更易被大众接受。从翻译多元系统角度看，徐译处于“经典化”边缘，侧重文本保存；王译处于中心，主导大众传播。

徐迟译本严格遵循直译原则，其翻译策略具有三个显著特征：其一，完整保留了原文的复杂句式结构，包括梭罗特有的长句嵌套和多重否定等修辞手法；其二，准确再现了原文中极具批判性的术语体系，如“机械奴隶制”等概念；其三，最大程度地维持了梭罗冷峻犀利的文风。这种学术化翻译虽然可能增加阅读难度，但为研究者提供了近乎“临床解剖”式的文本样本，特别适合需要精确把握梭罗社会批判思想的读者群体。

王家湘译本则采用文学化意译策略，其特点体现在：首先，通过拆分长句、调整语序等手段，使译文符合中文的“意合”特征；其次，将部分抽象概念转化为更富文学性的表达，如将“机械的奴役”译为“机器的枷锁”；最后，整体行文更流畅自然，大大提升了文本的可读性。这种处理虽然可能弱化原文的论辩锋芒，但使梭罗的思想得以更广泛地传播。

从传播效果来看，两个译本形成了有趣的互补关系：徐译本犹如学术版的“显微镜”，适合深入剖析文本的肌理；王译本则如同普及版的“望远镜”，便于读者把握思想的全貌。这一现象也折射出翻译研究中的一个核心命题：在传播批判性思想时，如何在保持文本锋芒与提升传播效果之间寻求平衡，仍是值得译者持续探索的艺术。

5. 结论

本研究基于语料库对《瓦尔登湖》英译本中的隐喻进行了系统分析，揭示了隐喻在文本中的类型、分布、功能及其翻译策略。通过定量与定性相结合的方法，研究发现自然隐喻是《瓦尔登湖》中出现频率最高的隐喻类型，主要分布在描写自然景观的段落中，体现了梭罗对自然的热爱与敬畏；人生隐喻次之，集中于哲理性较强的章节，传递了梭罗对时间、生命等主题的深刻思考；社会隐喻出现频率较低，但通过批判工业化与物质主义，揭示了梭罗对现代社会的反思。在翻译策略上，通过对《瓦尔登湖》徐迟与王家湘等译本中隐喻翻译的细致分析，本文揭示了译者在隐喻翻译策略上的显著差异及其对译文效果的影响。徐迟译本以直译为主，注重忠实于原文的形式与内容，较好地保留了梭罗的自然观、人生观和社会批判思想；而王家湘译本则以意译为主，强调译文的流畅性与文学性，使译文更符合中文读者的阅读习惯。两种翻译策略各有千秋，为读者提供了不同的解读视角和审美体验。本研究不仅深化了对《瓦尔登湖》隐喻翻译的理解，也为文学翻译中隐喻的处理提供了实践参考。未来研究可进一步结合读者接受理论，探讨隐喻翻译对读者阅读体验的影响，以期文学翻译研究开辟新的路径。

本研究的意义在于，通过语料库方法为《瓦尔登湖》的隐喻研究提供了数据支持，深化了对梭罗思想与语言艺术的理解，同时也为文学翻译中隐喻的处理提供了实践参考。未来研究可进一步扩大语料范围，结合读者接受理论，探讨隐喻翻译对读者阅读体验的影响，以期文学翻译研究开辟新的路径。

致 谢

本论文得以顺利完成，首先要衷心感谢我的导师。从选题立意、框架搭建到行文打磨，导师以严谨的治学态度和深厚的学术素养给予我悉心指导，使我受益良多。在语料库方法的运用与翻译理论的阐释上，导师的耐心点拨与宝贵建议为本研究的推进提供了关键支撑。

感谢读书期间的所有授课老师，诸位老师的精彩讲授拓展了我的学术视野，激发了本研究的问题意识。感谢各位同窗在论文写作过程中的交流与鼓励，尤其是[可加入好友姓名]在语料标注和文献整理上给予的热情帮助。

感谢图书馆提供的优良学习与丰富的学术资源,使我有机会深耕这一课题。同时,感谢家人在求学路上始终如一的理解与支持,他们的默默付出是我不断前行的动力。

最后,向所有为本研究提出宝贵意见的评审专家表示诚挚的谢意。

参考文献

- [1] Baker, P. (2006) Using Corpora in Discourse Analysis. Continuum. <https://doi.org/10.5040/9781350933996>
- [2] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- [3] McEnery, T. and Hardie, A. (2012) *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511981395>
- [4] Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- [5] Steen, G.J., *et al.* (2012) *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. John Benjamins.
- [6] Thoreau, H.D. (1854) *Walden; or, Life in the Woods*. Ticknor and Fields. <https://doi.org/10.5962/bhl.title.146169>
- [7] 刘宓庆. 翻译与语言哲学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [8] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.
- [9] 梭罗. 瓦尔登湖[M]. 王家湘, 译. 北京: 人民文学出版社, 2009.
- [10] 王克非. 语料库翻译学探索[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2012.
- [11] 梭罗. 瓦尔登湖[M]. 徐迟, 译. 上海: 上海译文出版社, 1997.